

Метафоры ценностей в идиоматике

Юсупова Седя Мусаевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

Язык отображает особенности фиксации знаний, конструирования поступившей информации. Цель исследования - провести анализ семантики английских, немецких, русских и чеченских идиом, входящих в семантическое поле "ценности", а также изучить контексты их употребления. Методы исследования - когнитивный, корпусный, семантический анализ.

В результате анализа были выявлены сходства и различия метафор как на концептуальном, так и на языковом уровнях, проявилась специфика семантических свойств идиом в контекстах в виде влияния внутренней формы на актуальное значение.

В разных языках имеются общие механизмы построения метафор, интерес представляют источники сходств в выборе образов и лексических компонентов в разнотипных языках. Рассмотрим некоторые примеры, раскрывающие ценность тяжелого труда, преодоления трудностей.

Английская идиома *break stones* - «выполнять тяжелую работу, зарабатывать на жизнь тяжелым трудом» описывает тяжелый процесс, требующий много физических сил, терпения.

"I'll *break stones* until she gets an education," said Mrs. Menza, who never herself got the chance to study. "When she finishes school and gets a job, I will rest." (CELIA W. DUGGER In Africa, Free Schools Feed a Different Hunger New York Times 2004 (0410)).

В немецкой *Berge versetzen* (*или bewegen*) - «горы воротить (выполнять большую и трудную работу)» и русской *свернуть / своротить горы* идиомах аллегорически передается ситуация выполнения большой, трудной работы через образ «двигать горы». В чеченской идиоме описана аналогичная ситуация - *лам баккха* (букв. взять гору).

Немецкая идиома в контекстах встречается в значении «преодолевать трудности, выполнять трудную работу»: вера, желание, воля, вдохновение преодолевают все. В английском языке ей соответствует идиома *move mountains*.

Dass die Finanzierung durch die Trägerschaft auf drei Jahre zugesichert ist, zeigt, dass auch eine Wirtschaftsförderungsstelle nicht ueber Nacht *Berge versetzen* kann. Mit ersten Teilresultaten darf aber sicherlich in einem Jahr gerechnet werden, und nach den drei Probejahren muessen dann konkrete Ergebnisse vorliegen (St. Galler Tagblatt, 24.03.1999). То, что финансирование через спонсорство гарантируется на три года, показывает, что даже учреждение по содействию экономической политике за ночь не может *свернуть горы*. Первые частичные результаты можно принимать в расчет все же, по всей вероятности, через год, а после трехлетнего испытательного срока должны быть представлены конкретные результаты.

Русская идиома имеет значение «достичь чего-либо, сделать что-либо грандиозное».

Найдись специалист, способный соединить в себе и российскую, и американскую национальную особенность политического консультирования [U+2015] он поистине мог бы *свернуть горы* (Особенности американского национального характера (2003) // «Рекламный мир», 2003.03.31).

Изучение метафор, запечатленных в идиомах, раскрывает целый спектр знаний, позволяет проследить способы конструирования и воплощения их в языковые формы.

Источники и литература

- 1) Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. М.: Рус.яз. – Медиа. 2006. – 1210с.
- 2) Мацеев А.Г. Нохчийн-оьрсийн словарь. М.: 1961.
- 3) Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- 4) Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
- 5) <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
- 6) <http://corpus.byu.edu/bnc/>
- 7) <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora>